

Max Baitinger zeigt Sibylla Schwarz in ihrer Dichtung. (© Baitinger / L'employé du Moi)



TAZ

VON BENNO SCHIRRMESTER

# „Sibylla“: Die Überbegabte

„Sibylla“: La surdouée

Sibylla Schwarz est morte de dysenterie à l'âge de 17 ans. Une courte existence durant laquelle elle a écrit plus d'une centaine de poèmes d'une grande puissance lyrique. Une œuvre majeure qui témoigne d'une étonnante confiance en soi à la fois en tant que citoyenne, autrice et femme. Max Baitinger consacre un magnifique roman graphique à cette grande poétesse baroque.



Club Abonnés

Rempporter des exemplaires de la BD sur votre Club abonnés

**D**a ist mal eine kühne Setzung: Auf der ersten Seite seiner Graphic Novel „Sibylla“ zieht Max Baitinger einen Strich. Er lässt diese gebogene fettstiftschwarze Linie von außerhalb ins sauberlich gerahmte Bildkästchen stürzen, das eine angedeutete Küstenlandschaft zeigt. Vom oberen Seitenrand her kommend, vom Jenseits des Buchs her, aus dem Nichts fährt sie wie ein dunkler Blitz quer durch den mintfarbenen Himmel ins zart aquarellierte Meerwasser.

**2.** Und wie eine Spiegelung auf kräuselnden Wellen greift Baitinger sie da dann fragmen-

**1. kühn** audacieux / **die Setzung** la composition / **die Graphic Novel** le roman graphique / **einen Strich ziehen(o,o)** tirer un trait / **in ... stürzen lassen** laisser tomber, pénétrer dans ... / **gebogen** incurvé / **der Fettstift(e)** le crayon gras / **von außerhalb** de l'extérieur / **sauberlich** proprement / **gerahmt** encadré / **das Bildkästchen** la case (de BD) / **angedeutet** esquissé / **die Küstenlandschaft** le paysage côtier / **ober=** supérieur / **der Seitenrand** le côté de la page / **das Jenseits** l'au-delà / **das Nichts** le néant / **der Blitz(e)** l'éclair / **quer durch** à travers / **mintfarben** couleur menthe / **zart** délicatement / **das Meerwasser** l'eau de mer.

**2. die Spiegelung** le reflet / **kräuselnd** moutonnant / **die Welle** la vague / **wieder auf-greifen(i,i)** reprendre /

tierender und gebogener wieder auf: „Einen Strich in die Landschaft und behaupten ...“, kommentiert der Text dieses erste Panel das eigene Vorgehen, „... das hier sei jetzt Sibylla Schwarz“.

**3.** Sibylla Schwarz kennen zwar die wenigsten. Aber das ist eine Wissenslücke, die jeder beklagt, der sie geschlossen hat. Denn ihre Lyrik ist – Hammer. Schwarz ist vielleicht die bedeutendste Dichterin Norddeutschlands. Gelebt hat sie im Zeitalter des Barock, genauer: Während des Dreißigjährigen Kriegs. Dieses überbegabte Mädchen ist 1638 gestorben, mit gerade mal 17 Jahren: Man weiß fast nichts gesichert über sie.

**die Landschaft** le paysage / **behaupten** affirmer / **das Panel(s)** la case / **das Vorgehen** la démarche.

**3. zwar** certes / **die wenigsten** très peu de personnes / **die Wissenslücke** la lacune / **beklagen** déplorer / **schließen(o,o)** combler / **die Lyrik** la poésie / **Hammer sein** être incroyable / **die Dichterin** la poétesse / **das Zeitalter** l'époque / **genauer** plus précisément / **der Dreißigjährige Krieg** la Guerre de Trente Ans / **gerade mal** tout juste / **gesichert** sûr.

**4.** Dokumentiert ist, dass sie, extrem frühreif wie Jahrhunderte später vielleicht Arthur Rimbaud oder Sabine Sicaud, fast 100 Gedichte geschrieben hat, die zwölf Jahre nach ihrem Tod in einer zweibändigen Ausgabe im Druck erschienen sind.

**5.** Man weiß, dass sie die jüngste Tochter einer Greifswalder Patrizierfamilie war, und dass ihre Mutter an der Pest starb, als sie neun war. Frieden muss ihr als süße Fiktion erschienen sein: Ihre Heimatstadt war immer wieder umkämpft, erst von kaiserlichen Truppen erobert, dann von schwedischen Truppen befreit. Sie erlebt Plünderungen, Hunger, Seuchen.

**4. frühreif** précoce / **das Gedicht(e)** le poème / **zweibändig** en deux tomes / **die Ausgabe** l'édition / **im Druck erscheinen(ie,ie)** être édité.

**5. der Patrizier** le patricien / **der Frieden** la paix / **süß** doux / **immer wieder** régulièrement / **umkämpft sein** être assiégé / **kaiserlich** impérial / **erobern** conquérir / **befreien** libérer / **erleben** vivre, connaître / **die Plünderung** le pillage / **die Seuche** l'épidémie.



## Sibylla Schwarz

Vor 400 Jahren wurde Sibylla Schwarz in Greifswald geboren, mitten in den Wirren des Dreißigjährigen Krieges. Mit 17 Jahren starb sie an der Ruhr. In diesem kurzen Leben verfasste Sibylla Schwarz über hundert Gedichte von großer poetischer Kraft, die auch von einem erstaunlichen Selbstbewusstsein als Bürgerin, Dichterin und Frau zeugen. Ihr Gedicht „Ein Gesang wider den Neid“ wurde von der Literaturwissenschaftlerin Erika Greber als das „wohl erste kompromisslos feministische Gedicht der Weltliteratur“ angesehen. Fast zwei Jahrhunderte gehörte die Barockdichterin zu den bekanntesten weiblichen Namen der Literatur und geriet dann in Vergessenheit.

**geboren werden** naître / **mitten in** en plein cœur de / **die Wirren** les troubles, la tourmente / **verfassen** écrire / **von ... zeugen** témoigner de ... / **erstaunlich** étonnant / **das Selbstbewusstsein** la conscience de sa valeur / **die Bürgerin** la citoyenne / **der Gesang** le chant / **wider** contre / **der Neid** la jalousie / **die Literaturwissenschaftlerin** la spécialiste en littérature / **als ... an-sehen** considérer comme ... / **kompromisslos** sans compromis / **zu ... gehören** compter parmi ... / **weiblich** féminin / **in Vergessenheit geraten (ie,a,ä)** tomber dans l'oubli.

6. Aus Angst vor den Soldaten hat sich der Vater mit ihr aufs Landgut Frätow im Distrikt Karrendorf direkt am Bodden zurückgezogen, gut zehn Kilometer nördlich der Hansestadt. Belastende Einquartierungen gibt es dann auch dort. Irgendwann brennen Gustav Adolfs-Mannen den Weiler nieder.

### Spottgedichte über Adels-Dünkel

7. Wenn Schwarz ein – unerhörtes – Spottlied „An den unadelichen Adel“ adressiert, fasst sie dessen unerträgliche Hochmut im Bild des Ikarus, der seinen Vater Dädalus übertrumpfen will. Doch während Dädalus mit seinen selbstgebastelten Flügeln in die Freiheit fliegt, stürzt der Jüngling mit den vom Vater fabrizierten ab und „muß auf Erden liegen // Als er wil gen Himmel fliegen“, wie Sibylla Schwarz keck reimt.

8. Die Schrecken des Kriegs, den Wahnsinn seiner religiösen Begründungen fasst Bai-

6. **sich zurück-ziehen(o,o)** se retirer / **das Landgut** la propriété à la campagne / **der Bodden** la baie / **die Hansestadt** la ville hanséatique / **belastend** pesant / **die Einquartierung** le cantonnement / **irgendwann** un jour / **nieder-brennen(a,a)** réduire en cendres / **der Weiler** le hameau.

7. **unerhört** inouï, scandaleux / **das Spottlied(er)** la chanson satirique / **unadelich, unadelig** qui n'a rien de noble / **der Adel** la noblesse / **in ... fassen** saisir, exprimer dans ... / **unerträglich** insupportable / **der Hochmut** l'arrogance / **jd'n übertrumpfen** surpasser, damer le pion à qqn / **selbstgebastelt** qu'il a fabriqué lui-même / **der Flügel(-)** l'aile / **in die Freiheit fliegen(o,o)** s'envoler vers la liberté / **ab-stürzen** chuter, s'écraser / **der Jüngling(e)** le jeune homme / **die Erde** la terre, le sol / **gen vers / keck** effrontément / **reimen** écrire (en vers).

8. **die Schrecken** les horreurs / **der Wahnsinn** la folie / **die Begründung** la justification / **zusammen-fassen** résumer /

tinger im Zentrum des Buchs zu einem schwarz-roten Bilderbogen zusammen. Dessen Ästhetik erinnert am ehesten an die präkolumbianischen Fresken Mexikos.



9. Entstanden ist also ein Kunstwerk ganz für sich. Fensterlos wie eine Monade enthält es die gesamte Welt der Sibylla Schwarz. Um den Comic zu verstehen, wird niemand, der ihn rezipiert, ihr Œuvre lesen müssen. Aber jeder, der es verstanden hat, wird wild darauf sein, endlich mehr von ihrer Lyrik zu kennen. ●

**Sibylla, Max Baitinger, Ed. L'employé du moi, mai 2023.**

**der Bilderbogen** la série d'images / **an etw erinnern** rappeler qqch / **am ehesten** le plus.

9. **entstehen** voir le jour, résulter / **das Kunstwerk** l'œuvre d'art / **ganz für sich** à part entière / **fensterlos** sans fenêtre / **die Monade** la monade cf. Leibnitz / **enthalten(ie,a,ä)** contenir / **der Comic(s)** la BD / **rezipieren** lire / **wild darauf sein** être impatient / **endlich** enfin.



### keck cf. § 7

**keck** (adv.) = effrontément ; du moyen haut allemand *kec* (depuis le 8e siècle) ; **Keckheit** (f) = effronterie, impertinence ; syn. : *dreist* = avec impudence, *frech* = avec insolence, *vorwitzig* = avec impertinence.

CLUB ABONNÉS

Retrouvez dans votre newsletter des bonus réservés à nos abonnés  
Le 19 mai

1 podcast sur **Walter Gropius**, fondateur du Bauhaus

2 quiz de **compréhension supplémentaires** sur les articles de votre magazine

1 quiz de **grammaire**

1 quiz sur les **10 mots-clés du mois** à retenir

2 reportages d'actualité en V.O.

vos cadeaux de mai



• La BD **Sibylla**, un hommage à la poétesse Sibylla Schwarz par Max Baitinger

• Le DVD **Hinterland** du réalisateur autrichien Stefan Ruzowitzky



• **Le héros de Berlin** le dernier roman du journaliste allemand Maxim Leo

Pour vous inscrire  
[www.vocable.fr/newsletter](http://www.vocable.fr/newsletter)